

# The Enchanting English Translation of Parveen Shakir's Popular Urdu Couplets: A Glimpse into the World of One of the Most Famous Urdu Poets

Parveen Shakir, the renowned Pakistani poetess, holds a special place in the hearts of poetry enthusiasts around the world. Her eloquent and soul-stirring Urdu couplets continue to captivate readers even decades after her untimely demise. While her original works are true gems in the Urdu language, there is a growing interest in English translations of her poetry, allowing a wider audience to appreciate her talent and grasp the beauty of her words.

Parveen Shakir was known for her modern and candid expression of emotions, often touching upon themes of love, feminism, and societal norms. Born in 1952 in Karachi, Pakistan, she emerged as a prominent figure in Urdu literature during the 1970s and 1980s. Her poetry resonated with people from all walks of life, as she effortlessly used simple language to address complex emotions.

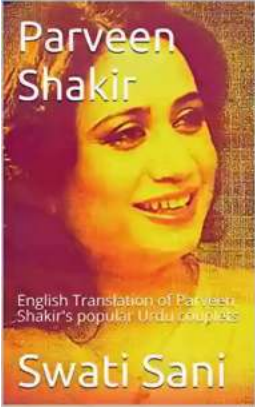
It is through the process of translation that the magic of her words transcends language barriers and reaches the hearts of non-Urdu speakers. Translations enable a wider audience to experience the depth of her poetry, albeit in a different language.

## **Parveen Shakir: English Translation of Parveen Shakir's popular Urdu couplets (Famous Urdu Poets Book 6)** by Swati Sani(Kindle Edition)

★★★★★ 4.1 out of 5

Language : English

File size : 2118 KB



Text-to-Speech : Enabled  
Screen Reader : Supported  
Enhanced typesetting : Enabled  
Print length : 63 pages  
Lending : Enabled



While translating poetry is a challenging endeavor, several dedicated individuals have taken up the task of bringing Parveen Shakir's iconic couplets to the English-speaking world. These translations strive to capture the essence, emotions, and nuances present in her original works.

One of the most famous English translators of Parveen Shakir's poetry is Asghar Abbas. His translations have received critical acclaim for their faithfulness to the original while maintaining a lyrical quality in English. Abbas's translations allow non-Urdu speakers to appreciate the rich imagery and metaphors that are at the core of Shakir's style.

For instance, one of Parveen Shakir's popular couplets reads:

“

**“ ”Yeh dhan sa kahan se utha hai, iradah terey dar se, Teri deed ka jo asar hai, woh andaaz-e-bebaha hai.” ”**

Asghar Abbas's translation of this couplet would be:

“



***“ "From where does this smoke rise, from the threshold of your dwelling? The effect of your presence, that style is unparalleled." ”***

Abbas's translation successfully captures the essence of Shakir's words, allowing English-speaking readers to feel the depth of emotions conveyed through her verses.

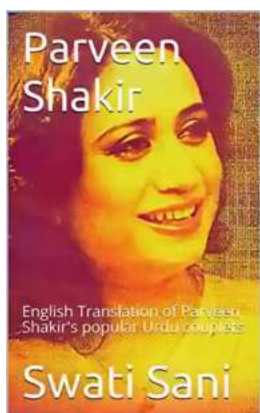
English translations of Parveen Shakir's poetry also serve as a bridge between different cultures, promoting cross-cultural understanding and appreciation for the art form. In a globalized world, translations play a crucial role in fostering connections between diverse communities.

It is worth noting that while translations enable access to Shakir's poetry, they can never fully capture the nuances and musicality of her original verses. Urdu, with its rich vocabulary and intricate poetic traditions, adds a certain charm to Shakir's works that is difficult to replicate in any other language. Nevertheless, English translations offer a glimpse into the beauty and essence of her poetry.

If you are a fan of Parveen Shakir's poetry and do not have a command of the Urdu language, exploring the world of English translations is a great way to delve into her captivating couplets and gain a deeper understanding of her thoughts and emotions.

The availability of English translations has also created avenues for scholars and researchers worldwide to study and analyze Shakir's poetry in the context of international literature. Her work offers insights into Pakistani society, women's issues, and the complexities of love, bringing a unique perspective that resonates with a global audience.

, Parveen Shakir's poetry continues to enchant readers across the globe, and English translations provide a gateway to appreciate her profound thoughts and masterful expressions. Asghar Abbas and other translators have done a commendable job in conveying the essence of her works to non-Urdu speakers. So, if you are intrigued by the world of Urdu poetry, do not miss the chance to explore the English translations of Parveen Shakir's popular Urdu couplets. Immerse yourself in the beauty of her words and let the magic unfold!



## Parveen Shakir: English Translation of Parveen Shakir's popular Urdu couplets (Famous Urdu Poets Book 6) by Swati Sani(Kindle Edition)

★★★★☆ 4.1 out of 5

Language	: English
File size	: 2118 KB
Text-to-Speech	: Enabled
Screen Reader	: Supported
Enhanced typesetting	: Enabled
Print length	: 63 pages
Lending	: Enabled

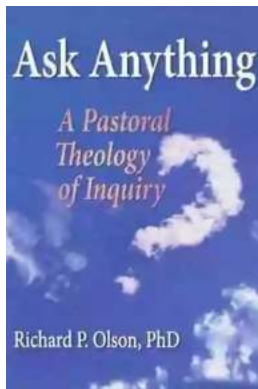


Parveen Shakir was an Urdu poet, an English literature teacher, and a civil servant for Pakistan's Government. Born on 24th November 1952, Her poetry is unique and remarkable as she brought a distinctive feminine voice to a male dominant Urdu literature.

Although there have been several prominent women writing Urdu poetry much before Parveen Shakir, her use of feminine tropes in Urdu poetry was a first. She also deliberately and firmly yet gently echoed a woman's sentiment in the world of Urdu poetry, which had dominant male voices.

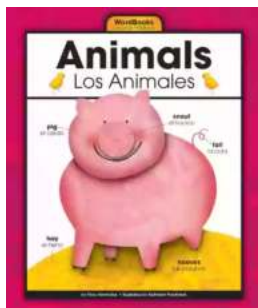
LadkiyoN ke dukh ajab hote hain, sukh us se ajeeb  
hans rahi haiN aur kajal bheegta hai saath saath

Strange are the sorrows of girls, and curious are her joys  
while she laughs, she moistens her kohl laced eyes



## The Secrets of Chaplaincy: Unveiling the Pastoral Theology of Inquiry Haworth

Chaplaincy is a field that encompasses deep empathy, understanding, and spirituality. It is a profession where individuals provide spiritual care and support to those in...



## Animales Wordbooks: Libros de Palabras para los Amantes de los Animales

Si eres un amante de los animales como yo, entonces seguramente entenderás la fascinación que sentimos hacia estas increíbles criaturas. Ya sea que se trate de majestuosos...



## Let's Learn Russian: Unlocking the Mysteries of the Cyrillic Script

Are you ready to embark on a linguistic adventure? Have you ever been curious about the beautiful Russian language? Look no further - this article is your...



## The Incredible Adventures of Tap It Tad: Collins Big Cat Phonics For Letters And Sounds

Welcome to the enchanting world of phonics where learning to read becomes a captivating journey! In this article, we will explore the marvelous educational resource,...



## Schoola Escuela Wordbookslibros De Palabras - Unlocking the Power of Words!

Growing up, one of the most significant milestones in a child's life is learning how to read. It opens up a whole new world of possibilities, imagination, and knowledge. A...



## 15 Exciting Fun Facts About Canada for Curious Kids

Canada, the second-largest country in the world, is famous for its stunning landscapes, diverse wildlife, and friendly people. As children, it's essential to...



## What Did He Say? Unraveling the Mystery Behind His Words

Have you ever found yourself struggling to understand what someone really meant when they said something? Communication can often be clouded with ambiguity, leaving us...



## A Delicious Journey through Foodla Comida Wordbookslibros De Palabras

Welcome to the world of Foodla Comida Wordbookslibros De Palabras, where colorful illustrations and engaging words come together to create a delightful learning...